

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała do niego jego żona: Wciąż jeszcze trwasz w swojej nienaganności? Złorzecz* Bogu i umrzyj! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet żona powiedziała do niego: Cóż ty tak trwasz w tej swojej nienaganności?! Złorzecz Bogu i umrzyj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego żona powiedziała mu: Jeszcze trwasz w swojej prawości? Złorzecz Bogu i umieraj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła mu żona jego: A jeszczeż trwasz w uprzejmości twojej? Złorzecz Bogu, a umrzyj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła mu żona jego: A jeszcze trwasz w prostocie twojej? Błogosław Bogu a umrzyj!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła mu żona: Jeszcze trwasz mocno w swej prawości? Złorzecz Bogu i umieraj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekła doń jego żona: Czy jeszcze trwasz w swojej pobożności? Złorzecz Bogu i umrzyj!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas odezwała się jego żona: I ty jeszcze trwasz w swojej doskonałości? Bluźnij Bogu i umrzyj!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekła do niego żona: „Nadal chcesz trwać w swej doskonałości? Złorzecz Bogu i umieraj!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekła mu jego żona: - Wciąż trwasz jeszcze w swej nieskazitelności? Złorzecz Bogu i umieraj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як пройшло багато часу сказала йому його жінка: Доки терпітимеш, кажучи: Ось почекаю час, ще малий (час), очікуючи надію мого спасіння? Бо ось з землі вигублено твою пам'ять, синів і дочок, болі і муки мого лона, які я надаремно терпіла з болями. Ти ж сам сидиш в гної червів, ночуючи надворі. І я служу і мандрую з місця на місце і з дому до дому, очікуючи коли зайде сонце, щоб я спочила від трудів і болів, які мене тепер охоплюють. Але скажи якесь слово до Господа і помирай.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy jego żona powiedziała do niego: Bluźnij Bogu i giń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu rzekła doń jego żona: ”Czy jeszcze trzymasz się mocno swej nieskazitelności? Przeklnij Boga i umrzyj! ”

¹⁾ Złorzecz, בָּרַחַ (barech), <x>220 2:9</x>L.